

# Das Neue Testament

Version 2000



# Das Neue Testament

nach dem Grundtext übersetzt  
von Franz Eugen Schlachter

Version 2000  
Neue revidierte Fassung

clv

1. Auflage 2012 (CLV)

Das Neue Testament  
Neue revidierte Fassung  
Schlachter Übersetzung – Version 2000  
© Genfer Bibelgesellschaft  
CH-1211 Genf 3

Christliche Literatur-Verbreitung  
Postfach 11 01 35  
D-33661 Bielefeld  
[www.clv.de](http://www.clv.de)

Satz: CLV  
Umschlag: typtop, Meinerzhagen  
Druck und Bindung: Bercker, Kevelaer

ISBN 978-3-86699-471-9

# Vorstellung des Neuen Testamentes

## Die Übersetzung von Franz Eugen Schlachter

Die Genfer Bibelgesellschaft freut sich, die 1999 revidierte Ausgabe, Version 2000, des Neuen Testamentes vorzustellen. Franz Eugen Schlachters Übersetzung der ganzen Bibel erschien 1905 als erste deutsche Bibel des 20. Jahrhunderts. Schlachter, der damals Prediger der Evangelischen Gesellschaft in Biel und Bern war, gelang es, der Übersetzung eine besondere seelsorgerliche Ausrichtung zu verleihen. Ein Merkmal der Schlachter-Bibel ist auch ihre sprachliche Ausdruckskraft. Schlachters Text wurde 1951 von der Genfer Bibelgesellschaft erstmals revidiert. Diese Fassung wurde nunmehr weiter bearbeitet. Überzeugt von der hohen Qualität der Übersetzung Schlachters, wollte die Genfer Bibelgesellschaft den besonderen Charakter und die treffenden Formulierungen des Originals beibehalten. Dabei wurde die Übersetzung noch genauer dem griechischen Grundtext angepasst, der von den Reformatoren im 16. Jahrhundert benutzt worden war.

Somit bringt die Schlachter-Übersetzung, Version 2000, die kraftvolle Sprache des Originals in neuer Gestalt und hat sich dabei dem Grundtext noch wesentlich genähert. Zudem ist der Text auch für die jüngeren Leser verständlicher geworden. Wir wünschen dieser neuen Ausgabe des Neuen Testamentes eine weite Verbreitung und allen Lesern Gottes Segen.

Genfer Bibelgesellschaft

## Das Wort Gottes – zu allen Zeiten und für alle Menschen gültig

Vom Altertum bis in unsere Zeit hat die Bibel einen großen und weitreichenden Einfluss auf viele Millionen Menschen gehabt. Das »Buch der Bücher« hat das Leben ungezählter Männer und Frauen verändert.

Das Neue Testament, der zweite Teil der Bibel, wurde im Laufe des ersten Jahrhunderts nach Christus geschrieben, und doch bleibt seine Botschaft auch für die Menschen den 20. und 21. Jahrhunderts gültig. Bis heute wurde die Bibel ganz oder teilweise in über 2200 Sprachen übersetzt. Sie ist immer noch, Jahr um Jahr, das

weltweit am meisten verbreitete Buch. Ihre Botschaft gibt Antwort auf die grundlegenden Fragen des Menschen am Anfang des dritten Jahrtausends. Die Zusage von Jesus Christus gilt auch für jeden von uns heute:

*»Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: Wer mein Wort hört und dem glaubt, der mich gesandt hat, der hat ewiges Leben und kommt nicht ins Gericht, sondern er ist vom Tod zum Leben hindurchgedrungen.«*  
Johannes 5,24

## Zur Einführung in das Neue Testament

Die Bibel besteht aus zwei Teilen, dem Alten und dem Neuen Testament. Das Neue Testament enthält siebenundzwanzig Bücher, die zwischen 40 und 100 n. Chr. verfasst wurden. Die Schreiber des Neuen Testamentes hatten Jesus Christus entweder persönlich begleitet, wie Johannes, Petrus und Matthäus, oder standen in engstem Kontakt mit seinen Jüngern (wie etwa Markus und Lukas). Gott gebrauchte diese Männer, um seine Botschaft von Jesus Christus der Welt zu übermitteln. Er leitete sie so durch seinen Heiligen Geist, dass sie die Worte Gottes niederschrieben und nicht ihre eigenen Gedanken. Der Apostel Paulus schrieb: *»Die ganze Schrift ist von Gott eingegeben ...«* (2. Timotheus 3,16). Und der Apostel Petrus bestätigte: *»Denn niemals wurde eine Weisung durch menschlichen Willen hervorgebracht, sondern vom Heiligen Geist getrieben haben die heiligen Menschen Gottes geredet«* (2. Petrus 1,21).

Das Neue Testament beginnt mit den vier Evangelien. Sie geben uns einen Überblick über das Leben von Jesus Christus. Jedes unterstreicht ein besonderes Merkmal seiner Person und seines Wirkens. Die Evangelien schließen mit dem Bericht vom Kreuzestod und der Auferstehung des Herrn Jesus Christus – der Grundlage des christlichen Glaubens. Die Apostelgeschichte berichtet, wie sich die Heilsbotschaft von Jesus Christus ausbreitete, zuerst in Jerusalem, dann in Samaria, und schließlich in weiten Teilen des Römischen Reiches. Die einundzwanzig Briefe des Neuen Testamentes bilden den Grundstein für die christliche Lehre und sind von größter Wichtigkeit für die Gemeinde. Das Buch der Offenbarung kündigt die Gerichte an, die über die Welt kommen werden, bevor der Herr sein Reich der Herrlichkeit aufrichtet, und vervollständigt so die Schriften des Neuen Testamentes.

## Wie liest man das Neue Testament mit Gewinn?

Wir empfehlen, mit dem Johannesevangelium zu beginnen, das zahlreiche wichtige Wortes des Herrn Jesus Christus enthält, oder auch mit dem Markusevangelium, in dem die bedeutendsten Abschnitte im Leben von Jesus Christus rasch aufeinanderfolgen. Die Apostelgeschichte schildert die Entstehung der christlichen Gemeinde, während der Römerbrief eine großartige Darlegung vieler wesentlicher christlicher Lehren gibt.

Doch vor allem ist wichtig, dass wir die Heilige Schrift mit Ehrfurcht vor Gott lesen und offen sind für ihre Botschaft. Das Neue Testament will uns Jesus Christus offenbaren als den Retter aus Sünde und Tod, als den einzigen Mittler zwischen Gott und den Menschen: *»Diese aber sind geschrieben, damit ihr glaubt, dass Jesus der Christus, der Sohn Gottes ist und dass ihr durch den Glauben Leben habt in seinem Namen«* (Johannes 20,31).

Das Wort Gottes ist die beste Nahrung für die Seele: *»Der Mensch lebt nicht vom Brot allein, sondern von einem jeden Wort, das aus dem Mund Gottes hervorgeht«* (Matthäus 4,4). Darum ist es gut, dieses Wort täglich in Ruhe zu lesen. Dabei dürfen wir Gott bitten, dass er uns sein Wort aufschließt und uns hilft, es zu verstehen. Wer auf diese Weise in der Bibel liest, wird in ihr Jesus Christus kennenlernen, den Sohn des lebendigen Gottes, der die Quellen allen Friedens, aller Erlösung und aller Lebenserfüllung ist. *»Denn so sehr hat Gott die Welt geliebt, dass er seinen eingeborenen Sohn gab, damit jeder, der an ihn glaubt, nicht verlorenggeht, sondern ewiges Leben hat«* (Johannes 3,16).

## Wichtige Bibelworte aus dem Neuen Testament

### Was ist geistliches Leben?

<i>Themen der Bibel</i>	<i>Bibelstellen</i>	<i>Seite</i>
Die Gerechtigkeit aus dem Glauben	Römer 3,19-28	348
Die Bergpredigt	Matthäus 5–7	18
Die goldene Regel	Matthäus 7,12	25
Das größte Gebot	Matthäus 22,36-40	66
Das königliche Gesetz	Römer 13,8-10	368

### Grundlegende biblische Lehren

Die Schuldverstrickung des Menschen	Römer 1,18 – 2,16	344
Die Versöhnung mit Gott	2. Korinther 5,18-21	412
	Römer 5,1-11	351
Gerechtfertigt durch Glauben	Epheser 2,1-10	437
	Galater 2,16	427
Die neue Geburt	Johannes 3	217
Christus, der gute Hirte	Johannes 10,1-18	239
Die Erniedrigung und Erhöhung von Jesus Christus	Philipper 2,5-11	448
Die Auferstehung der Gläubigen	1. Thessalonicher 4,13-18	465
Das zweite Kommen von Jesus Christus	2. Thessalonicher 1,7-10	468
Das letzte Gericht	Offenbarung 20,10-15	586
Der neue Himmel und die neue Erde	Offenbarung 21 – 22	586

### Praktische Ermutigungen

Der Weinstock und die Reben	Johannes 15	252
Die Verantwortung des Christen	Römer 12 – 13	366

Der Dienst des Christen	2. Korinther 8 – 9	415
Das wirksame Gebet	Johannes 16,23-27 Philipper 4,6-7	256 452

### Hilfe in Zeiten der Not

Der Weg zur Errettung	Johannes 3,3 Johannes 3,16 Römer 10,9	217 218 362
Frieden in Angst und Bedrängnis	Johannes 14,27 Philipper 4,6-7	252 452
Mut in schweren Tagen	2. Korinther 4,8-18 Hebräer 13,5-6	410 515
Trost im Leiden	2. Korinther 12,8-10 Hebräer 12,3-13	421 513
Führung bei Entscheidungen	Jakobus 1,5-6 Hebräer 4,16	518 499
Ruhe in Zeiten der Erschöpfung	Matthäus 11,28-30 Römer 8,31-39	36 359
Stärkung in Tagen der Not	Römer 8,26-28 2. Korinther 1,3-5	358 405
Kraft in der Stunde der Versuchung	1. Korinther 10,6-13 Jakobus 1,12-16	390 519
Lob aus Dankbarkeit	1. Thessalonicher 5,18 Hebräer 13,15	467 516
Die Freude der erfahrenen Vergebung	1. Johannes 1,7-10	542

### Inhaltsverzeichnis des Anhangs

Die Botschaft des Evangeliums	592
Geschichtliche Übersichten	596
Maße, Gewichte und Münzen in neutestamentlicher Zeit	598
Wichtige Reden und Taten Jesu Christi	600

## Inhaltsverzeichnis und Abkürzungen der Bücher des Neuen Testaments

<i>Name</i>	<i>Abkürzung</i>	<i>Seite</i>
Das Evangelium nach Matthäus	Mt	11
Das Evangelium nach Markus	Mk	87
Das Evangelium nach Lukas	Lk	134
Das Evangelium nach Johannes	Joh	212
Die Apostelgeschichte	Apg	269
Der Brief des Apostels Paulus an die Römer	Röm	343
Der erste Brief des Apostels Paulus an die Korinther	1Kor	375
Der zweite Brief des Apostels Paulus an die Korinther	2Kor	405
Der Brief des Apostels Paulus an die Galater	Gal	424
Der Brief des Apostels Paulus an die Epheser	Eph	435
Der Brief des Apostels Paulus an die Philipper	Phil	446
Der Brief des Apostels Paulus an die Kolosser	Kol	454
Der erste Brief des Apostels Paulus an die Thessalonicher	1Th	461
Der zweite Brief des Apostels Paulus an die Thessalonicher	2Th	468
Der erste Brief des Apostels Paulus an Timotheus	1Tim	472
Der zweite Brief des Apostels Paulus an Timotheus	2Tim	481
Der Brief des Apostels Paulus an Titus	Tit	488
Der Brief des Apostels Paulus an Philemon	Phlm	492
Der Brief an die Hebräer	Hebr	494
Der Brief des Jakobus	Jak	518
Der erste Brief des Apostels Petrus	1Pt	526
Der zweite Brief des Apostels Petrus	2Pt	535
Der erste Brief des Apostels Johannes	1Joh	541
Der zweite Brief des Apostels Johannes	2Joh	549
Der dritte Brief des Apostels Johannes	3Joh	551
Der Brief des Judas	Jud	553
Die Offenbarung Jesu Christi durch Johannes	Offb	556

# Das Evangelium nach Matthäus

Das Matthäus-Evangelium wurde von dem Apostel Matthäus (auch Levi genannt; vgl. Mt 9,9-13) etwa 40–60 n. Chr. niedergeschrieben. Es betont in seiner Schilderung des Lebens von Jesus Christus ganz besonders, dass er der von den Propheten des Alten Testaments verheißene Retter und König (»Messias« oder griech. »Christus«) Israels ist. Durch viele Zeichen und Wunder bestätigt Gott, dass der Herr Jesus der Christus ist, und in vollmächtigen Worten spricht der Sohn Gottes von dem Reich, das er aufrichten wird. Aber das Volk Israel verwirft seinen Messias, der am Kreuz als das Opferlamm Gottes stirbt.

## Das Geschlechtsregister Jesu Christi

Lk 3,23-38; Apg 13,23

**1** Geschlechtsregister<sup>a</sup> Jesu Christi, des Sohnes Davids, des Sohnes Abrahams.

**2** Abraham zeugte den Isaak; Isaak zeugte den Jakob; Jakob zeugte den Juda und seine Brüder;

**3** Juda zeugte den Perez und den Serach mit der Tamar; Perez zeugte den Hezron; Hezron zeugte den Aram;

**4** Aram zeugte den Amminadab; Amminadab zeugte den Nachschon; Nachschon zeugte den Salmon;

**5** Salmon zeugte den Boas mit der Rahab; Boas zeugte den Obed mit der Ruth; Obed zeugte den Isai;

**6** Isai zeugte den König David.

Der König David zeugte den Salomo mit der Frau des Uria;

**7** Salomo zeugte den Rehabeam; Rehabeam zeugte den Abija; Abija zeugte den Asa;

**8** Asa zeugte den Josaphat; Josaphat zeugte den Joram; Joram zeugte den Usija;

**9** Usija zeugte den Jotam; Jotam zeugte den Ahas; Ahas zeugte den Hiskia;

**10** Hiskia zeugte den Manasse; Manasse zeugte den Amon; Amon zeugte den Josia;

**11** Josia zeugte den Jechonja und dessen Brüder zur Zeit der Wegführung nach Babylon.

---

<sup>a</sup> (1,1) w. *Buch der Abstammung* (vgl. 1Mo 5,1). Jesus Christus war als der verheißene Messias ein Nachkomme Davids und Abrahams. Seine wichtigsten Vorväter werden hier aufgezählt bis zu Joseph, der nicht leiblich, aber nach dem Recht sein Vater war.

12 Nach der Wegführung nach Babylon zeugte Jechonja den Schealtiel; Schealtiel zeugte den Serubbabel;

13 Serubbabel zeugte den Abihud; Abihud zeugte den Eljakim; Eljakim zeugte den Asor;

14 Asor zeugte den Zadok; Zadok zeugte den Achim; Achim zeugte den Eliud;

15 Eliud zeugte den Eleasar; Eleasar zeugte den Mattan; Mattan zeugte den Jakob;

16 Jakob zeugte den Joseph, den Mann der Maria, von welcher Jesus geboren ist, der Christus<sup>a</sup> genannt wird.

17 So sind es nun von Abraham bis zu David insgesamt vierzehn Generationen und von David bis zur Wegführung nach Babylon vierzehn Generationen und von der Wegführung nach Babylon bis zu Christus vierzehn Generationen.

### Die Geburt Jesu Christi

Jes 7,14; Lk 1,26-38; 2,1-21

18 Die Geburt Jesu Christi aber geschah auf diese Weise: Als nämlich seine Mutter Maria mit Joseph verlobt war, noch ehe sie zusammengekommen waren, erwies es sich, dass sie vom Heiligen Geist schwanger geworden war.

19 Aber Joseph, ihr Mann, der gerecht war und sie doch nicht der öffentlichen Schande preisgeben wollte, gedachte sie heimlich zu entlassen.

20 Während er aber dies im Sinn hatte, siehe, da erschien ihm ein Engel des Herrn im Traum, der sprach: Joseph, Sohn Davids, scheue dich nicht, Maria, deine Frau, zu dir zu nehmen; denn was in ihr gezeugt ist, das ist vom Heiligen Geist.

21 Sie wird aber einen Sohn gebären, und du sollst ihm den Namen Jesus<sup>b</sup> geben, denn er wird sein Volk erretten von ihren Sünden.

22 Dies alles aber ist geschehen, damit erfüllt würde, was der Herr durch den Propheten geredet hat, der spricht:

23 »Siehe, die Jungfrau wird schwanger werden und einen Sohn gebären; und man wird ihm den Namen Immanuel geben<sup>c</sup>, das heißt übersetzt: »Gott mit uns«.

24 Als nun Joseph vom Schlaf erwachte, handelte er so, wie es

<sup>a</sup> (1,16) *Christus* ist die griechische Übersetzung des hebr. *maschiach* und bedeutet »Gesalbter« (Messias). Das ist der besondere Titel des Retters und Königs, den Gott für das Ende der Tage verheißen hatte und der von Gott gesalbt, d.h. in seine Königswürde eingesetzt ist (vgl. Ps 2,2; Dan 9,25).

<sup>b</sup> (1,21) *Jesus* ist die gr. Umschrift des hebr. *Jehoschua*; dieser Name bedeutet »Der HERR ist Rettung«.

<sup>c</sup> (1,23) Jes 7,14.

ihm der Engel des Herrn befohlen hatte, und nahm seine Frau zu sich;

25 und er erkannte sie nicht, bis sie ihren erstgeborenen Sohn geboren hatte; und er gab ihm den Namen Jesus.

### Die Weisen aus dem Morgenland suchen den König der Juden

**2** Als nun Jesus geboren war in Bethlehem in Judäa, in den Tagen des Königs Herodes<sup>a</sup>, siehe, da kamen Weise aus dem Morgenland nach Jerusalem,

2 die sprachen: Wo ist der neugeborene König der Juden? Denn wir haben seinen Stern im Morgenland gesehen und sind gekommen, um ihn anzubeten!

3 Als das der König Herodes hörte, erschrak er, und ganz Jerusalem mit ihm.

4 Und er rief alle obersten Priester<sup>b</sup> und Schriftgelehrten<sup>c</sup> des Volkes zusammen und erfragte von ihnen, wo der Christus geboren werden sollte.

5 Sie aber sagten ihm: In Bethlehem in Judäa; denn so steht es geschrieben durch den Propheten:

6 »Und du, Bethlehem im Land Juda, bist keineswegs die geringste unter den Fürstenstädten Judas; denn aus dir wird ein Herrscher hervorgehen, der mein Volk Israel weiden soll.«<sup>d</sup>

7 Da rief Herodes die Weisen heimlich zu sich und erkundigte sich bei ihnen genau nach der Zeit, wann der Stern erschienen war;

8 und er sandte sie nach Bethlehem und sprach: Zieht hin und forschet genau nach dem Kind. Und wenn ihr es gefunden habt, so lasst es mich wissen, damit auch ich komme und es anbete!

9 Und als sie den König gehört hatten, zogen sie hin. Und siehe, der Stern, den sie im Morgenland gesehen hatten, ging vor ihnen her, bis er ankam und über dem Ort stillstand, wo das Kind war.

10 Als sie nun den Stern sahen, wurden sie sehr hocheifrig;

11 und sie gingen in das Haus hinein und fanden das Kind samt Maria, seiner Mutter. Da fielen sie nieder und beteten es an; und sie öffneten ihre Schatzkästchen und brachten ihm Gaben: Gold, Weihrauch und Myrrhe.

a (2,1) Gemeint ist Herodes d. Gr. (ca. 37–4 v. Chr.), ein Idumäer (Edomiter, vgl. 1Mo36,1), der damals unter römischer Oberhoheit als König über Judäa herrschte. Jesus Christus wurde also ca. 5 v. Chr. geboren.

b (2,4) Andere Übersetzung: *Hohenpriester*. Der Begriff bezeichnet den kleinen Kreis von führenden Priestern, die einen bestimmenden Einfluss im Hohen Rat hatten. Zu ihnen gehörten auch ehemalige Hohepriester, die abgesetzt worden waren, aber noch Einfluss hatten.

c (2,4) Die Schriftgelehrten waren mit der Abschrift, Erforschung und Auslegung der heiligen Schriften des AT betraut.

d (2,6) Mi 5,1.3.

12 Und da sie im Traum angewiesen wurden, nicht wieder zu Herodes zurückzukehren, zogen sie auf einem anderen Weg zurück in ihr Land.

### Die Flucht nach Ägypten

13 Als sie aber weggezogen waren, siehe, da erscheint ein Engel des Herrn dem Joseph im Traum und spricht: Steh auf, nimm das Kind und seine Mutter mit dir und fliehe nach Ägypten und bleibe dort, bis ich es dir sage; denn Herodes will das Kind suchen, um es umzubringen!

14 Da stand er auf, nahm das Kind und seine Mutter bei Nacht mit sich und entfloh nach Ägypten.

15 Und er blieb dort bis zum Tod des Herodes, damit erfüllt würde, was der Herr durch den Propheten geredet hat, der spricht: »Aus Ägypten habe ich meinen Sohn gerufen«. <sup>a</sup>

### Der Kindermord in Bethlehem

16 Als sich nun Herodes von den Weisen betrogen sah, wurde er sehr zornig, sandte hin und ließ alle Knaben töten, die in Bethlehem und in seinem ganzen Gebiet waren, von zwei Jahren und darunter, nach der Zeit, die er von den Weisen genau erforscht hatte.

17 Da wurde erfüllt, was durch den Propheten Jeremia gesagt ist, der spricht:

18 »Eine Stimme ist in Rama gehört worden, viel Jammern, Weinen und Klagen; Rahel beweint ihre Kinder und will sich nicht trösten lassen, weil sie nicht mehr sind«. <sup>b</sup>

### Die Rückkehr nach Nazareth

Lk2,39-40

19 Als aber Herodes gestorben war, siehe, da erscheint ein Engel des Herrn dem Joseph in Ägypten im Traum

20 und spricht: Steh auf, nimm das Kind und seine Mutter zu dir und zieh in das Land Israel; denn die dem Kind nach dem Leben trachteten, sind gestorben!

21 Da stand er auf, nahm das Kind und seine Mutter zu sich und ging in das Land Israel.

22 Als er aber hörte, dass Archelaus anstatt seines Vaters Herodes über Judäa regierte, fürchtete er sich, dorthin zu gehen. Und auf eine Anweisung hin, die er im Traum erhielt, zog er weg in das Gebiet Galiläas.

<sup>a</sup> (2,15) Hos 11,1.

<sup>b</sup> (2,18) Jer31,15.

23 Und dort angekommen, ließ er sich in einer Stadt namens Nazareth nieder, damit erfüllt würde, was durch die Propheten gesagt ist, dass er ein Nazarener genannt werden wird.

### Die Verkündigung Johannes' des Täuflers

Mk 1,2-8; Lk 3,1-18; Joh 1,6-8; 1,15-34

**3** In jenen Tagen aber erscheint Johannes der Täufer und verkündigt in der Wüste von Judäa

2 und spricht: Tut Buße,<sup>a</sup> denn das Reich der Himmel<sup>b</sup> ist nahe herbeigekommen!

3 Das ist der, von welchem geredet wurde durch den Propheten Jesaja, der spricht: »Die Stimme eines Rufenden [ertönt] in der Wüste: Bereitet den Weg des Herrn, macht seine Pfade eben!«<sup>c</sup>

4 Er aber, Johannes, hatte ein Gewand aus Kamelhaaren und einen ledernen Gürtel um seine Lenden, und seine Speise waren Heuschrecken und wilder Honig.

5 Da zog zu ihm hinaus Jerusalem und ganz Judäa und das ganze umliegende Gebiet des Jordan,

6 und es wurden von ihm im Jordan getauft, die ihre Sünden bekannten.

7 Als er aber viele von den Pharisäern<sup>d</sup> und Sadduzäern<sup>e</sup> zu seiner Taufe kommen sah, sprach er zu ihnen: Schlangenbrut! Wer hat euch eingeredet, ihr könntet dem zukünftigen Zorn entfliehen?

8 So bringt nun Früchte, die der Buße würdig sind!

9 Und denkt nicht, bei euch selbst sagen zu können: »Wir haben Abraham zum Vater«. Denn ich sage euch: Gott vermag dem Abraham aus diesen Steinen Kinder zu erwecken!

10 Es ist aber auch schon die Axt an die Wurzel der Bäume gelegt. Jeder Baum nun, der keine gute Frucht bringt, wird abgehauen und ins Feuer geworfen!

11 Ich taufe euch mit Wasser zur Buße; der aber nach mir kommt, ist stärker als ich, sodass ich nicht würdig bin, ihm die Schuhe zu tragen; der wird euch mit Heiligem Geist und Feuer taufen.

<sup>a</sup> (3,2) »Tut Buße« bedeutet: Kehrt von Herzen um zu Gott, ändert eure Gesinnung.

<sup>b</sup> (3,2) »Reich« bed. »Königreich / Königsherrschaft« (gr. *basileia* von *basileus* = König). »Reich der Himmel« ist gleichbedeutend mit »Reich (od. Königsherrschaft) Gottes« (vgl. Dan 2,44); es ist ein Reich, in dem Gott selbst durch seinen Messias-König regiert.

<sup>c</sup> (3,3) Jes 40,3. »Herr« (gr. *kyrios*) steht hier wie in anderen at. Zitaten für den at. Gottesnamen JHWH (im AT dieser Bibel mit HERR wiedergegeben).

<sup>d</sup> (3,7) Die Pharisäer (= »die Abgesonderten«) waren ein kleiner, aber einflussreicher Bund von »Eiferern für das Gesetz«. Sie wollten die Gerechtigkeit durch genaues Befolgen der Gebote erlangen und schufen dafür viele menschliche Zusatzbestimmungen (vgl. Mt 15,1-10; Mt 23). Sie waren Gegner der Sadduzäer.

<sup>e</sup> (3,7) Die Sadduzäer waren eine politisch und wirtschaftlich einflussreiche Partei um die hohenenpriesterlichen Familien, die mit den Römern zusammenarbeitete. Sie leugneten die Auferstehung und die Autorität großer Teile der at. Schriften (vgl. Mt 22,23-33).

12 Er hat die Wurfschaufel in seiner Hand und wird seine Tenne gründlich reinigen und seinen Weizen in die Scheune sammeln; die Spreu aber wird er verbrennen mit unauslöschlichem Feuer.

### Die Taufe Jesu Christi

Lk 3,21-22; Mk 1,9-13; Joh 1,32-34

13 Da kommt Jesus aus Galiläa an den Jordan zu Johannes, um sich von ihm taufen zu lassen.

14 Johannes aber wehrte ihm und sprach: Ich habe es nötig, von dir getauft zu werden, und du kommst zu mir?

15 Jesus aber antwortete und sprach zu ihm: Lass es jetzt so geschehen; denn so gebührt es uns, alle Gerechtigkeit zu erfüllen! Da gab er ihm nach.

16 Und als Jesus getauft war, stieg er sogleich aus dem Wasser; und siehe, da öffnete sich ihm der Himmel, und er sah den Geist Gottes wie eine Taube herabsteigen und auf ihn kommen.

17 Und siehe, eine Stimme [kam] vom Himmel, die sprach: Dies ist mein geliebter Sohn, an dem ich Wohlgefallen habe!

### Die Versuchung Jesu

Mk 1,12-13; Lk 4,1-13

**4** Darauf wurde Jesus vom Geist in die Wüste geführt, damit er vom Teufel<sup>a</sup> versucht würde.

2 Und als er 40 Tage und 40 Nächte gefastet hatte, war er zuletzt hungrig.

3 Und der Versucher trat zu ihm und sprach: Wenn du Gottes Sohn bist, so sprich, dass diese Steine Brot werden!

4 Er aber antwortete und sprach: Es steht geschrieben: »Der Mensch lebt nicht vom Brot allein, sondern von einem jeden Wort, das aus dem Mund Gottes hervorgeht!«<sup>b</sup>

5 Darauf nimmt ihn der Teufel mit sich in die heilige Stadt und stellt ihn auf die Zinne des Tempels

6 und spricht zu ihm: Wenn du Gottes Sohn bist, so stürze dich hinab; denn es steht geschrieben: »Er wird seinen Engeln deinetwegen Befehl geben, und sie werden dich auf den Händen tragen, damit du deinen Fuß nicht etwa an einen Stein stößt.«<sup>c</sup>

7 Da sprach Jesus zu ihm: Wiederum steht geschrieben: »Du sollst den Herrn, deinen Gott, nicht versuchen!«<sup>d</sup>

<sup>a</sup> (4,1) Der Teufel (gr. *diabolos* = Verleumder, Verkläger, hebr. *Satan* = Widersacher, Verkläger) ist ein von Gott abgefallenes, aufreißerisches Engelwesen.

<sup>b</sup> (4,4) 5Mo 8,3.

<sup>c</sup> (4,6) Ps 91,11-12.

<sup>d</sup> (4,7) 5Mo 6,16.

8 Wiederum nimmt ihn der Teufel mit auf einen sehr hohen Berg und zeigt ihm alle Reiche der Welt und ihre Herrlichkeit

9 und spricht zu ihm: Dieses alles will ich dir geben, wenn du niederfällst und mich anbetest!

10 Da spricht Jesus zu ihm: Weiche, Satan! Denn es steht geschrieben: »Du sollst den Herrn, deinen Gott, anbeten und ihm allein dienen!«<sup>a</sup>

11 Da verließ ihn der Teufel; und siehe, Engel traten hinzu und dienten ihm.

### Der Beginn der Verkündigung Jesu in Galiläa

Mk1,14-15; Lk4,14-15

12 Als aber Jesus hörte, dass Johannes gefangen gesetzt worden war, zog er weg nach Galiläa.

13 Und er verließ Nazareth, kam und ließ sich in Kapernaum nieder, das am See<sup>b</sup> liegt, im Gebiet von Sebulon und Naphtali,

14 damit erfüllt würde, was durch den Propheten Jesaja gesagt ist, der spricht:

15 »Das Land Sebulon und das Land Naphtali, am Weg des Sees, jenseits des Jordan, das Galiläa der Heiden<sup>c</sup>,

16 das Volk, das in der Finsternis wohnte, hat ein großes Licht gesehen, und denen, die im Land des Todesschattens wohnten, ist ein Licht aufgegangen«.<sup>d</sup>

17 Von da an begann Jesus zu verkündigen und zu sprechen: Tut Buße, denn das Reich der Himmel ist nahe herbeigekommen!

### Die Berufung der ersten Jünger

Mk1,16-20; Lk5,1-11; Joh1,35-51

18 Als Jesus aber am See von Galiläa entlangging, sah er zwei Brüder, Simon, genannt Petrus, und dessen Bruder Andreas; die warfen das Netz in den See, denn sie waren Fischer.

19 Und er spricht zu ihnen: Folgt mir nach, und ich will euch zu Menschenfischern machen!

20 Da verließen sie sogleich die Netze und folgten ihm nach.

21 Und als er von dort weiterging, sah er in einem Schiff zwei andere Brüder, Jakobus, den Sohn des Zebedäus, und dessen Bruder Johannes, mit ihrem Vater Zebedäus ihre Netze flicken; und er berief sie.

<sup>a</sup> (4,10) 5Mo6,13; 10,20.

<sup>b</sup> (4,13) d. h. am See Genezareth; so auch später.

<sup>c</sup> (4,15) Mit »Heiden« (gr. *ethne*; hebr. *gojim*) werden die Völker außerhalb von Israel bezeichnet, die den wahren Gott nicht erkannten und nicht in einer Bundesbeziehung mit Gott standen (vgl. Röm 1,18-32; Röm 9 u. 11; Eph 2,11-12).

<sup>d</sup> (4,16) Jes8,23-9,1.

22 Da verließen sie sogleich das Schiff und ihren Vater und folgten ihm nach.

### Jesu Wirken in Galiläa

Lk6,17-19

23 Und Jesus durchzog ganz Galiläa, lehrte in ihren Synagogen<sup>a</sup> und verkündigte das Evangelium<sup>b</sup> von dem Reich und heilte alle Krankheiten und alle Gebrechen im Volk.

24 Und sein Ruf verbreitete sich in ganz Syrien; und sie brachten alle Kranken zu ihm, die von mancherlei Krankheiten und Schmerzen geplagt waren, und Besessene und Mondsüchtige und Lahme; und er heilte sie.

25 Und es folgte ihm eine große Volksmenge nach aus Galiläa und aus dem Gebiet der Zehn Städte und aus Jerusalem und Judäa und von jenseits des Jordan.

### Die Bergpredigt

Kapitel 5 – 7

**5** Als er aber die Volksmenge sah, stieg er auf den Berg; und als er sich setzte, traten seine Jünger zu ihm.

2 Und er tat seinen Mund auf [zu einer Rede], lehrte sie und sprach:

### Die Seligpreisungen

Lk6,20-26

3 Glückselig sind die geistlich Armen, denn ihrer ist das Reich der Himmel!

4 Glückselig sind die Trauernden, denn sie sollen getröstet werden!

5 Glückselig sind die Sanftmütigen, denn sie werden das Land erben!

6 Glückselig sind, die nach der Gerechtigkeit hungern und dürsten, denn sie sollen satt werden!

7 Glückselig sind die Barmherzigen, denn sie werden Barmherzigkeit erlangen!

8 Glückselig sind, die reinen Herzens sind, denn sie werden Gott schauen!

9 Glückselig sind die Friedfertigen, denn sie werden Söhne Gottes heißen!

<sup>a</sup> (4,23) »Synagogen« wurden die jüdischen Gemeinden genannt, die sich zu Gebet und Lesung der Heiligen Schriften zusammenfanden, sowie ihre Versammlungsstätten.

<sup>b</sup> (4,23) »Evangelium« bedeutet die Heilsbotschaft, die gute Botschaft von der Errettung durch Jesus Christus.

10 Glückselig sind, die um der Gerechtigkeit willen verfolgt werden, denn ihrer ist das Reich der Himmel!

11 Glückselig seid ihr, wenn sie euch schmähen und verfolgen und lügnerisch jegliches böse Wort gegen euch reden um meinetwillen!

12 Freut euch und jubelt, denn euer Lohn ist groß im Himmel; denn ebenso haben sie die Propheten verfolgt, die vor euch gewesen sind.

### Die Jünger – Salz und Licht

13 Ihr seid das Salz der Erde. Wenn aber das Salz fade wird, womit soll es wieder salzig gemacht werden? Es taugt zu nichts mehr, als dass es hinausgeworfen und von den Leuten zertreten wird.

14 Ihr seid das Licht der Welt. Es kann eine Stadt, die auf einem Berg liegt, nicht verborgen bleiben.

15 Man zündet auch nicht ein Licht an und setzt es unter den Scheffel<sup>a</sup>, sondern auf den Leuchter; so leuchtet es allen, die im Haus sind.

16 So soll euer Licht leuchten vor den Leuten, dass sie eure guten Werke sehen und euren Vater im Himmel preisen.

### Die Erfüllung des Gesetzes

17 Ihr sollt nicht meinen, dass ich gekommen sei, um das Gesetz oder die Propheten aufzulösen.<sup>b</sup> Ich bin nicht gekommen, um aufzulösen, sondern um zu erfüllen!

18 Denn wahrlich<sup>c</sup>, ich sage euch: Bis Himmel und Erde vergangen sind, wird nicht *ein* Buchstabe noch ein einziges Strichlein vom Gesetz vergehen, bis alles geschehen ist.

19 Wer nun eines von diesen kleinsten Geboten auflöst und die Leute so lehrt, der wird der Kleinste genannt werden im Reich der Himmel; wer sie aber tut und lehrt, der wird groß genannt werden im Reich der Himmel.

20 Denn ich sage euch: Wenn eure Gerechtigkeit die der Schriftgelehrten und Pharisäer nicht weit übertrifft, so werdet ihr gar nicht in das Reich der Himmel eingehen!

<sup>a</sup> (5,15) ein Tongefäß zum Abmessen von Getreide.

<sup>b</sup> (5,17) Im Judentum wurde unter »Gesetz« (hebr. *torah*; gr. *nomos*) meist die fünf Bücher Mose verstanden, die »Propheten« sind hier eine Sammelbezeichnung für die übrigen Schriften.

<sup>c</sup> (5,18) w. *Amen*; hebr. Ausdruck der Bekräftigung: »Wahrhaftig«, »Das ist gewiss«.

## Ermahnung zu Versöhnlichkeit

Lk 12,58-59; 1Joh 3,15

**21** Ihr habt gehört, dass zu den Alten gesagt ist: »Du sollst nicht töten!«<sup>a</sup>, wer aber tötet, der wird dem Gericht verfallen sein.

**22** Ich aber sage euch: Jeder, der seinem Bruder ohne Ursache zürnt, wird dem Gericht verfallen sein. Wer aber zu seinem Bruder sagt: Raka!,<sup>b</sup> der wird dem Hohen Rat<sup>c</sup> verfallen sein. Wer aber sagt: Du Narr!, der wird dem höllischen Feuer verfallen sein.

**23** Wenn du nun deine Gabe zum Altar bringst und dich dort erinnerst, dass dein Bruder etwas gegen dich hat,

**24** so lass deine Gabe dort vor dem Altar und geh zuvor hin und versöhne dich mit deinem Bruder, und dann komm und opfere deine Gabe!

**25** Sei deinem Widersacher bald geneigt, während du noch mit ihm auf dem Weg bist, damit der Widersacher dich nicht etwa dem Richter ausliefert und der Richter dich dem Gerichtsdienner übergibt und du ins Gefängnis geworfen wirst.

**26** Wahrlich, ich sage dir: Du wirst von dort nicht herauskommen, bis du den letzten Groschen bezahlt hast!

## Ehebruch und Ehescheidung

Mt 19,3-9; Mk 10,2-12; 1Kor 7,10-16.39; Röm 7,2-3

**27** Ihr habt gehört, dass zu den Alten gesagt ist: »Du sollst nicht ehebrechen!«<sup>d</sup>

**28** Ich aber sage euch: Wer eine Frau ansieht, um sie zu begehren, der hat in seinem Herzen schon Ehebruch mit ihr begangen.

**29** Wenn dir aber dein rechtes Auge ein Anstoß [zur Sünde] wird, so reiß es aus und wirf es von dir! Denn es ist besser für dich, dass eines deiner Glieder verlorenght, als dass dein ganzer Leib in die Hölle geworfen wird.

**30** Und wenn deine rechte Hand für dich ein Anstoß [zur Sünde] wird, so haue sie ab und wirf sie von dir! Denn es ist besser für dich, dass eines deiner Glieder verlorenght, als dass dein ganzer Leib in die Hölle geworfen wird.

**31** Es ist auch gesagt: »Wer sich von seiner Frau scheidet, der gebe ihr einen Scheidebrief.«<sup>e</sup>

**32** Ich aber sage euch: Wer sich von seiner Frau scheidet, aus-

<sup>a</sup> (5,21) 2Mo 20,13.

<sup>b</sup> (5,22) d. h. »Nichtsnutz« od. »Hohlkopf« (aramäischer Ausdruck der Verachtung).

<sup>c</sup> (5,22) Der Hohe Rat oder »Sanhedrin« war das höchste Selbstverwaltungs- und Gerichtsorgan der Juden unter der römischen Oberherrschaft.

<sup>d</sup> (5,27) 2Mo 20,14.

<sup>e</sup> (5,31) vgl. 5Mo 24,1.

genommen wegen Unzucht, der macht, dass sie die Ehe bricht. Und wer eine Geschiedene heiratet, der bricht die Ehe.

### Vom Schwören und vom Vergelten des Bösen

Jak 5,12; Röm 12,17-19; Lk 6,27-36

**33** Wiederum habt ihr gehört, dass zu den Alten gesagt ist: »Du sollst nicht falsch schwören; du sollst aber dem Herrn deine Schwüre halten.«<sup>a</sup>

**34** Ich aber sage euch, dass ihr überhaupt nicht schwören sollt, weder bei dem Himmel, denn er ist Gottes Thron,

**35** noch bei der Erde, denn sie ist der Schemel seiner Füße, noch bei Jerusalem, denn sie ist die Stadt des großen Königs.

**36** Auch bei deinem Haupt sollst du nicht schwören, denn du kannst kein einziges Haar weiß oder schwarz machen.

**37** Es sei aber eure Rede: Ja, ja! Nein, nein! Was darüber ist, das ist vom Bösen.

**38** Ihr habt gehört, dass gesagt ist: »Auge um Auge und Zahn um Zahn!«<sup>b</sup>

**39** Ich aber sage euch: Ihr sollt dem Bösen nicht widerstehen; sondern wenn dich jemand auf deine rechte Backe schlägt, so biete ihm auch die andere dar;

**40** und dem, der mit dir vor Gericht gehen und dein Hemd nehmen will, dem lass auch den Mantel;

**41** und wenn dich jemand nötigt, eine Meile weit zu gehen, so geh mit ihm zwei.

**42** Gib dem, der dich bittet, und wende dich nicht ab von dem, der von dir borgen will!

### Liebe zu den Feinden

**43** Ihr habt gehört, dass gesagt ist: Du sollst deinen Nächsten lieben und deinen Feind hassen.

**44** Ich aber sage euch: Liebt eure Feinde, segnet, die euch fluchen, tut wohl denen, die euch hassen, und bittet für die, welche euch beleidigen und verfolgen,

**45** damit ihr Söhne eures Vaters im Himmel seid. Denn er lässt seine Sonne aufgehen über Böse und Gute und lässt es regnen über Gerechte und Ungerechte.

**46** Denn wenn ihr die liebt, die euch lieben, was habt ihr für einen Lohn? Tun nicht auch die Zöllner<sup>c</sup> dasselbe?

<sup>a</sup> (5,33) vgl. 3Mo 19,12; 5Mo 23,23.

<sup>b</sup> (5,38) 2Mo 21,24.

<sup>c</sup> (5,46) Die jüdischen »Zöllner« (d. h. Steuereinnahmer) trieben die drückenden Steuern und Abgaben der römischen Besatzungsmacht ein und bereicherten sich dabei selbst. Sie galten als besonders verachtenswerte Sünder.

47 Und wenn ihr nur eure Brüder grüßt, was tut ihr Besonderes? Machen es nicht auch die Zöllner ebenso?

48 Darum sollt ihr vollkommen sein, gleichwie euer Vater im Himmel vollkommen ist!

### Vom Almosengeben

**6** Habt acht, dass ihr eure Almosen<sup>a</sup> nicht vor den Leuten gebt, um von ihnen gesehen zu werden; sonst habt ihr keinen Lohn bei eurem Vater im Himmel.

2 Wenn du nun Almosen gibst, sollst du nicht vor dir her posauen lassen, wie es die Heuchler in den Synagogen und auf den Gassen tun, um von den Leuten gepriesen zu werden. Wahrlich, ich sage euch: Sie haben ihren Lohn schon empfangen.

3 Wenn du aber Almosen gibst, so soll deine linke Hand nicht wissen, was deine rechte tut,

4 damit dein Almosen im Verborgenen ist. Und dein Vater, der ins Verborgene sieht, er wird es dir öffentlich vergelten.

### Vom Beten

Lk 11,1-4

5 Und wenn du betest, sollst du nicht sein wie die Heuchler; denn sie stellen sich gern in den Synagogen und an den Straßenecken auf und beten, um von den Leuten bemerkt zu werden. Wahrlich, ich sage euch: Sie haben ihren Lohn schon empfangen.

6 Du aber, wenn du betest, geh in dein Kämmerlein und schließe deine Türe zu und bete zu deinem Vater, der im Verborgenen ist; und dein Vater, der ins Verborgene sieht, wird es dir öffentlich vergelten.

7 Und wenn ihr betet, sollt ihr nicht plappern wie die Heiden; denn sie meinen, sie werden erhört um ihrer vielen Worte willen.

8 Darum sollt ihr ihnen nicht gleichen! Denn euer Vater weiß, was ihr benötigt, ehe ihr ihn bittet.

9 Deshalb sollt ihr auf diese Weise beten: Unser Vater, der du bist im Himmel! Geheiligt werde dein Name.

10 Dein Reich komme. Dein Wille geschehe, wie im Himmel, so auch auf Erden.

11 Gib uns heute unser tägliches Brot.

12 Und vergib uns unsere Schulden, wie auch wir vergeben unseren Schuldnern.

13 Und führe uns nicht in Versuchung, sondern errette uns

<sup>a</sup> (6,1) Almosen waren Gaben der Barmherzigkeit, wie sie das mosaische Gesetz gebot: Die Wohlhabenden sollten die Armen und Bedürftigen unterstützen (vgl. 5Mo 15,7-10).

von dem Bösen. Denn dein ist das Reich und die Kraft und die Herrlichkeit in Ewigkeit! Amen.

14 Denn wenn ihr den Menschen ihre Verfehlungen vergebt, so wird euer himmlischer Vater euch auch vergeben.

15 Wenn ihr aber den Menschen ihre Verfehlungen nicht vergebt, so wird euch euer Vater eure Verfehlungen auch nicht vergeben.

### Vom Fasten

16 Wenn ihr aber fastet, sollt ihr nicht finster dreinsehen wie die Heuchler; denn sie verstellen ihr Angesicht, damit es von den Leuten bemerkt wird, dass sie fasten. Wahrlich, ich sage euch: Sie haben ihren Lohn schon empfangen.

17 Du aber, wenn du fastest, so salbe dein Haupt und wasche dein Angesicht,

18 damit es nicht von den Leuten bemerkt wird, dass du fastest, sondern von deinem Vater, der im Verborgenen ist; und dein Vater, der ins Verborgene sieht, wird es dir öffentlich vergelten.

### Schätze auf Erden und im Himmel

Lk 12,15-34; 1Tim 6,9-10

19 Ihr sollt euch nicht Schätze sammeln auf Erden, wo die Motten und der Rost sie fressen und wo die Diebe nachgraben und stehlen.

20 Sammelt euch vielmehr Schätze im Himmel, wo weder die Motten noch der Rost sie fressen und wo die Diebe nicht nachgraben und stehlen!

21 Denn wo euer Schatz ist, da wird auch euer Herz sein.

22 Das Auge ist die Leuchte des Leibes. Wenn nun dein Auge lauter ist, so wird dein ganzer Leib licht sein.

23 Wenn aber dein Auge verdorben ist, so wird dein ganzer Leib finster sein. Wenn nun das Licht in dir Finsternis ist, wie groß wird dann die Finsternis sein!

24 Niemand kann zwei Herren dienen, denn entweder wird er den einen hassen und den anderen lieben, oder er wird dem einen anhängen und den anderen verachten. Ihr könnt nicht Gott dienen und dem Mammon!<sup>a</sup>

### Von unnützen Sorgen

25 Darum sage ich euch: Sorgt euch nicht um euer Leben, was ihr essen und was ihr trinken sollt, noch um euren Leib, was ihr

<sup>a</sup> (6,24) »Mammon« ist ein aramäisches Wort für Reichtum und Besitz.

anziehen sollt! Ist nicht das Leben mehr als die Speise und der Leib mehr als die Kleidung?

26 Seht die Vögel des Himmels an: Sie säen nicht und ernten nicht, sie sammeln auch nicht in die Scheunen, und euer himmlischer Vater ernährt sie doch. Seid ihr nicht viel mehr wert als sie?

27 Wer aber von euch kann durch sein Sorgen zu seiner Lebenslänge eine einzige Elle hinzusetzen?

28 Und warum sorgt ihr euch um die Kleidung? Betrachtet die Lilien des Feldes, wie sie wachsen! Sie mühen sich nicht und spinnen nicht;

29 ich sage euch aber, dass auch Salomo in all seiner Herrlichkeit nicht gekleidet gewesen ist wie eine von ihnen.

30 Wenn nun Gott das Gras des Feldes, das heute steht und morgen in den Ofen geworfen wird, so kleidet, wird er das nicht viel mehr euch tun, ihr Kleingläubigen?

31 Darum sollt ihr nicht sorgen und sagen: Was werden wir essen?, oder: Was werden wir trinken?, oder: Womit werden wir uns kleiden?

32 Denn nach allen diesen Dingen trachten die Heiden, aber euer himmlischer Vater weiß, dass ihr das alles benötigt.

33 Trachtet vielmehr zuerst nach dem Reich Gottes und nach seiner Gerechtigkeit, so wird euch dies alles hinzugefügt werden!

34 Darum sollt ihr euch nicht sorgen um den morgigen Tag; denn der morgige Tag wird für das Seine sorgen. Jedem Tag genügt seine eigene Plage.

### Warnung vor dem Richten

Lk6,37-38.41-42

**7** Richtet nicht, damit ihr nicht gerichtet werdet!

2 Denn mit demselben Gericht, mit dem ihr richtet, werdet ihr gerichtet werden; und mit demselben Maß, mit dem ihr [anderen] zumesst, wird auch euch zugemessen werden.

3 Was siehst du aber den Splitter im Auge deines Bruders, und den Balken in deinem Auge bemerkst du nicht?

4 Oder wie kannst du zu deinem Bruder sagen: Halt, ich will den Splitter aus deinem Auge ziehen! – und siehe, der Balken ist in deinem Auge?

5 Du Heuchler, zieh zuerst den Balken aus deinem Auge, und dann wirst du klar sehen, um den Splitter aus dem Auge deines Bruders zu ziehen!

6 Gebt das Heilige nicht den Hunden und werft eure Perlen nicht vor die Säue, damit diese sie nicht mit ihren Füßen zertreten und [jene] sich nicht umwenden und euch zerreißen.